

Виктор Т.Р.

УСТОЙЧИВЫЕ ОБОРОТЫ В ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА ШРИ-ЛАНКИ И БЕЛАРУСИ (ЧЕРЕЗ СРАВНЕНИЕ ОБОРОТОВ ТАМИЛЬСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Научный руководитель: ст. преп. Стойка Г.Л.

Кафедра белорусского и русского языков

Белорусский государственный медицинский университет, г. Минск

Языковая картина мира выступает одним из ключевых объектов исследования в современной лингвистике и культурологии, поскольку именно через язык фиксируется уникальный способ восприятия действительности. Особое место занимает фразеологический фонд, сохраняющий архаичные пласты культуры, отражая традиционный уклад жизни народа.

Актуальность данного исследования обусловлена возрастающим интересом к проблемам межкультурной коммуникации и необходимостью глубокого понимания национальных менталитетов в условиях глобализации, что особенно важно при получении образования в иностранной среде, когда важно понимать мировосприятие людей, окружающих тебя. Сравнение языковых картин мира столь удаленных друг от друга регионов, также как Шри-Ланка (на материале тамильского языка) и Беларусь (на материале белорусского и русского языков), позволяет выявить как глубинные универсалии человеческого мышления, так и яркие национально-специфические черты.

Тамильская идиома «не буди спящую собаку» предупреждает о том, что не следует создавать проблемы там, где их нет. В белорусской и русской традициях существует аналог «не буди спящую собаку», а также оборот «не буди лихо, пока оно тихо».

Концепт ограниченного кругозора в тамильском языке выражается через образ «лягушка из колодца». В белорусской же языковой картине мира, богатой водными ресурсами, аналогичный смысл передается через выражение «У сваім балоце» (В своем болоте).

Тема опасности и лицемерия также находит отражение в зоонимах, где наблюдается высокая степень смыслового совпадения при различии образной основы. Тамильская идиома «Тигр в шкуре коровы» описывает опасного человека, притворяющегося безобидным.

Случайность и совпадение в тамильской культуре описываются через оборот «Пальмовый плод упал, когда ворона села». В русской традиции для обозначения случайности чаще используются менее образные, но более ироничные выражения, такие как «Закон подлости» или «Как снег на голову».

Концепт близости и неразлучности людей в тамильском языке выражается через биологически неразрывную связь «Как ноготь и плоть», в русском языке аналогичный смысл передается через функциональную или стихийную метафору «Водой не разольешь».

Таким образом, анализ фразеологического материала демонстрирует, что животный мир является богатейшим источником метафоризации в обоих языках. И позволяет сделать вывод о том, что языковые картины мира Шри-Ланки и Беларуси, несмотря на значительную географическую и культурную дистанцию, обнаруживают глубокое концептуальное единство в базовых категориях человеческого существования.